

# COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

**Redaction:**

A. Matejka, 8, Av. Léop. Robert,  
LA CHAUX-DE-FONDS, Svissia



**Administration:**

Interlingue-Centrale  
ST. GALLEN 7, Svissia

**Abonnement annual:** 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

39-im annu

Marte-April 1960

Nró. 215

**CONTENETE:** **F. R. Pope:** Li aprension de lingues. — Microminiaturisation — **A. Kofman:** Criterie. — **A. Matejka:** Li machine por traducter (fine). — **L. M. De Guesnet:** Paroles proposit por experimentation. — **P. Finsler:** Li reforme del calendare. — **Cronica.** — **Bibliografie.**

## LI APPRENSION DE LINGUES

*Nota del redaction:* Li textu del du sequent articules, redactet de nor competent e devoet colaborator F. R. Pope, distinte se de ILe oficial solmen in relativmen ínimportant detallies queles, adplu, move se inter li limites del tolerantie concedet de EW self. Noi pro to ne considera quam necessari plazzar ti du articules sub li rubrica *Section liber*.

Li titul es apt. Quant minu on parla pri *docentie* de lingues e plu pri li *aprension* de lingues tant plu bon. In unesim li problema: li aquisition de un lingue til un gradu satisfant in leida, scrition, e ante omnicos in parlation. Quo to vole dir? Or, on besona mastrisar mult centenes de paroles, on besona plen conossentie del regules, t.v.d. qualmen formar li témpores, li casus, li plurale e adplu qualmen manipular ti tot materie por expresser agreabilmen e coherentmen su pensas in scrition, por parlar e por posser comprender instinctivmen li lingue parlat. To implica que on deve acostumar se a nov manieres expresser idés junt con li amemoration de un grand quantité de idiotismes. Lass nos meditar to omnicos in li luce de altri habilitás aquisit.\*In prim li musicante. Li virtuoso attinge su mastrie ne per leer libres pri li musica, ne per regardar altri performantes, ne per consultar expertes, ma unicmen per long e patient application, mem devotion, a su instrumente. Poy, *li prestidigitor*. Li prestidigitor aquisi su dexteritá ni regardante altres, ni studiante in libres qualmen performar li jongleríe. No!

\* concernent li verbe *-quisir*, vide Cosmoglotta 197, pag. 27.

Il deveni succesosi jonglero *per jonglar*, per practicar sempre e sempre su mestiere til que il posse escamotar vostre horloge ex li tasca sin que vu save it. *Ne per teorie ma per practic application*, pro que li musica e li jonglerie representa aquisit dexteritas. E li linguist? Su mestiere postula tant dexterita quant lis mentionat. Por manipular cosas delicat quam vocabules queles expresse li subtilitas del mente homan, por accustomar li orel distinter exotic sones rapidmen parlat e self producter les, omni to postula superlativ habilita. Dunc, esque existe un metode permissent eliminar li strapacie, o un curt via por avansar plu rapidmen vers li scope? Ples strax rejecter li ide. Ma on ne besona concluder al inevitabilita de un long circumvia o un misvia; on posse pervenir al scope per un rute direct, economic in tempore.

Nu yo tracta li maxim desfacil latere del lingue-apprension: li habilita parlar li lingue. Or chascun docente comprende que on ne posse versar instruction in apprensiones passiv. On deve far les activ, on deve obligar les usar li organes parlatori, esser in movida e performar actiones durante que ili usa li lingue foren. It es essential que ili fa concret li association de paroles, pensas e actiones. Li apprensiones deve de propri volentie partir li activitas del docente in li cursu, e deve self sentir har attinget un bon gradu de successe. Dunc, li prim passu, it sembla me, es matrisar li sones del nov idioma e li son-combinationes. Hay quar manieres: 1. de un person de qui it es li lingue matrin, 2. de discos de gramofon (o son-bandes), 3. per li radio, 4. per studiar li fonetica del concernet idioma. Li sagi apprensor va applicar secun possibilita omni quar metodes.

In li primari stadies on vell dever, con bon pronunciation, posser fluentmen leer un textu in li lingue, e till que ti felici statu es attinget on ne va rapidmen avansar vers li scope: mecanic perfection. Yo ha dit «mecanic», e li parlacion vell dever fluir tam impremeditat, tam automatic quam in li lingue matrin. Constant, incessant repetition de simplic frases es li clave al fluentie, e ne un repetition como papagaye de grammatic regules. Quant minu processes mental eveni in li mente del apprensor, tant plu bon. Li function del memorie es sovente supertaxat. Li memorie es un strangi cose — lu maxim important es li self-fide. Li self-fide da un bon memorie, timore e nervosita causa hesitantie e obliuacita.

Si on vell questionar vos quo es li optim affere a far por apprender un lingue, it es cert que vor response vell esser: viagear in extrania, viagear in li land u on parla li lingue e ta studiar it. Excellent! Pro quo? Pro que ta li conditiones es maxim satisfant. Del hor quande on avigila vos in li matine til que vu reposa li confuset e palpitant cape sur li lettecussine, vu trova vos sub un fusilada de paroles. Omni moment li orel es agresset de un mixtura de sones, omni moment al ocul frappa un annuncie, un affiche, un noticie,

omnes emissent un invitation quel vu ne posse ignorar. Sur li strada alquí peti vos dar foy, changear un monete, o directer le al buró postal, al bank, a ti-ci o ti-ta edificie visitabil. Ples pensar! Chascun die deci hores de gratuit instruction! «Ma, ma», vu balbutia, «Yo have solmen un cursu semanal de du hores — quo far in ti casu?» Li solution es self-evident. Noi — to es é li docentes é li apprendentes — deve talmen organizar li cursu que it simila tam mult quam possibil al conditiones natural existent in extrania. On deve excluder li lingue matrin presc totalmen del lection boccal. On deve introducter maxim divers activitás, colores, cartes, objectes, images, ludes, e li principal actores deve esser ne mut e passiv eleves, ma vivaci, animat e gay collaboratores sub un gay, animat e vivaci ductor. It seque que li docente deve posser expresser se perfectmen in li lingue, e il vell dever far to presc exclusivmen, evitante quant possibil traduction in li lingue matrin. Eliminar superflú processes mental constitue li veritabil essentie del modern education lingual. Li foren parol e su idé es a associar ne índirectmen per medie del parol indigen, ma ínmediatmen per un connexive direct.

Quande on desira expresser alquó, li pensa vell dever formar se per paroles del lingue foren, ne in prim per paroles del idioma matrin e poy per medie del traduction. Por exemple: *table, stul, spegul, libre, horloge* deve identificar se con li coses queles ili representa, e ne con paroles anglesi, francesi, german etc.

Li tache del docente es monstrar vos *qualmen* aprender, guidar vos, correcter erras, in curt, controlar que vu prende li via max direct al scope. E li tache del apprensor? It es loyalmen cooperar e assiduimen laborar sol durante li semane. On vell dever repetitmen formar frases secun modelles furnit — comprensibilmen to deve far se *per voce*. Lass me exemplificar quo to significa: modell-frases. Per tis on exerci se, till que on ha mastrisat it, un dat frase-construction, t.e. sempre li identic forme de paroles. Por exemple, si on doce li conditionale *vell* de Interlingue, li eleve mey repetir un frase *ín-changeant* secun arrangement, variante li sense e li parte non-grammatical ma ne li structura self del frase: *si yo vell conosser su adresse, si yo vell visitar mi amico, si yo vell haver mult moné, si ili vell auxiliar nos, si solmen li medico vell venir* etc., e poy compleer li sense per un vell supplementari: *si yo vell conosser su adresse yo vell scrit le; si yo vell conosser su adresse yo vell expedir le li paquette (li moné, li libre, li missage)*. Pos que on ha talmen acostumat se al construction simplic del conditionale on procede al témpores composit: *si il vell har conosset su adresse il vell har scrit le; si ili vell har havet suficient moné ili vell har visitat su filio*.

On témina li exercitie quande on ha aquisit li habilitá fluentmen e automaticmen formar self nov frases sin dever pensar pri li contenete gram-

matical del frases. In omni to on ne pensa a un regul grammatical, on per-  
veni a un instinctiv fluentie natural. Chascun desfacilitá mey esser tractat  
similmen. It es fortmen recommendabil composir se listes de exemples con-  
cernent omni características del idioma e exercir se omni die til que on pos-  
sede fundamentalmen li materie grammatical.

Traleente nor existent manuales on constata quant ínadequatmen tis  
tracta li ver problemas de lingue-apprehension. Vice furnir rich e abundant  
materie explicativ e letori on limita se a du o tri curt exemples, sovente sin  
mem un textu quel vell rendir clar li sense del paroles. E ancor plu mal,  
on furni vice to definitiones de cosas purmen grammatical e havent nequó,  
ma nequó, a far con li ver obstacules a superar del novicio.

To es un conception esperantatri, que codificante li lingue in decisix  
regules on ha per to simplificat li tache del eleves, durante que li enorm  
labores manent a far simila un Sahara circumdant un micri oase.

F. R. Pope

(Con permission del autor reproductet ex *International Memorandum*, nr. 41/1959.)

## MICROMINIATURISATION

### Un Nov Viage in Lilliput

Li maxim fantastic revelation in electronica desde li apparition del tran-  
sistor es imminent. On conosse it sub li nómine *microminiaturisation* e su  
scope es a s s e m b l a r millones de componentes electronic in li spacie de  
un cubic inch (= 16,387 cubic centimetres).

Li transistor ha possibilisat li construction de electronic calculatores de  
grandore minu gigantic quam li prim machines, ma malgré to, ili resta co-  
lossal comparat con li cerebre homan, e li númere de «pens-operationes»  
obtenibil es strictmen limitat.

Li microminiaturisation ne deve esser confuset con li trendes visibil du-  
rante li ultim annus vers li reduction de grandore de omni apparatus elec-  
tronic — it es mult plu stupefant. On expecta posser bentost assemblar  
milliones de componentes sur li spacie de un inch quadratic. Vu ne ha mis-  
leet — quele laboratores optimisticiemen previde un númere de cent milliones!

Quam indication del progresses ja attinget on posse dir que un firma  
american ha demonstrat in London un circuite contenent 2 transistores,  
2 condensatores e 8 resistenties montet in li spacie approximativmen equi-  
valent al grandore de un pingle-cap. O, por simplificar li aritmetica, in  
0,025 cubic metre on plazza circa 25 milliones de componentes.

Avan tal possibilitás li mente homan recula. Qualmen it es possibil compresser tam mult in tam poc? Evidentmen ne posse exister un retage de files quam in li hodial radioapparate, e null connexives suldat. Li componentes self nequant simila al transistores, condensatores e resistenties hodie usat. Un metode quel on nu explora es presc totalmen electronic. Un tenui film de materiale isolant es covrit de un pelle de materiale conductiv, por ex. li molybdenum. Li film metallisat es poy exposit ad un gas decomposibil; interim un finissim radie de electrones tracia li «circuites». Ta u li radie ha tuchat li film li gas-molecules es decomposit, e li tracie sta protectet por li proxim stadie — li gravura — effectuat de un altri gas quel erade omni ti parte del superficie metallic quel mane íntuchat del electron-radie. To quo resta es, in realitá, un circuites printat, ma li lineas del circuites es íncredibilmente fin, dependent del acutitá del electron-radie. Till nu on ha successat reducer li «punctu» del radie till un finesse melior quam 100 angströms. To es presc inconvertibil in li conventional unités de mesuration — li angström-unité, usat por mesurar li unde-longore del luce,  $= 1/10\,000$  parte de micron, quel self es  $1/1\,000\,000$  parte de un metre!

On posse variar li spessore del «files» per un variation de resolution del electronic-radie. Simil operationes on applica por «inprintar» li necessari resistenties e condensatores, e por deposir li germanium, silicon o indium del transistores, por que li circuites mey posser completmen edificar se.

It es evident que null assemblage es effectuable manualmen, e li processe exige un tecnica controlat in quel un machine, electronicmen programmat, performa omni sequenties del production e testa li separat partes del circuites durante que li processe continua.

Li trate maxim interessant es li expectation de producter circuites auto-adaptativ e realisar instrumentes queles vell automaticmen compensar se pro intern pannes.

Un fascinant aspecte del tot affere es li maniere secun quel on deve planar li auto-adaptativ circuites. Tis deveni tam complicat que, crede o ne crede it, li ingenieros electronic invoca li auxilie de psicologos e neurologos por assister les formar lor circuites in un copie del pens-processes homan e del adaptabilitá del cerebro a resister lesiones.

Li necessitá de ti auto-compensation es sublineat del facte que li fabricatores de componentes electronic ha attinget presc li límite de fidibilitá del materiales nu obtenibil.

Li labores, in presente fat de firmas anglo-american, es secret e it ne es facil previder li resultates de ti explorationes in lu infinitesimal, ma qui audacia hodie declarar li impossibilitá de machines traductori, de guidat mis-



siles capabil penetrar li misteries del spacie, de mecanismes industrial auto-controlant, auto-correctiv e auto-substitutiv?

Ante li guerre li transistor esset inconnosset, durante li annu current 40 milliones va esser usat solmen in Britannia.

Un cose es clar, li parol *microminiaturisation*, identic in lingue anglesi e Interlingue, va sempre plu intrar li consciostá del ordinari hom.

F. R. Pope

## CRITERIE

(Poema original de A. Kofman) \*

*In li ost esset un duco  
Nominat Vladímir Sant  
Sant ne pro su fratricide  
O pro su deboch constant.*

*No! Essente del yunesse  
Pur model de un pagan,  
Il renunciat l'idoles  
E se fat devot cristan.*

*Yes, secun su strict ordone  
On jettat quam alcun dog  
In li undes de Dniéper  
E Perun e Dajdi-bog.*

*Ta li popul sur li borde  
Lamentat in griv extrem:  
«Ve! o Vé! Emerge, déos  
E reveni a nor hem!»*

*Interim in altri landes  
Diffuset se li rumor  
Que li duc in sui crede  
Vole far se novator.*

*E alor divers pastores  
Arivat brulant de zel  
Por recomendar al duco  
Sui merce del ciel.*

*A nor duc venit hebréo  
Con su tempies buclat  
E li cred del mosaisme  
Il habilmen explicat.*

*Il narrat eloquentissim  
Pri li Rubi Mare quel  
Por li mal Egiptianes  
Devenit un tomb cruel.*

*Il narrat pri l'aqua dulci  
Ex un rocc arid prendet  
E detallies pri Jehovah  
E pri sui grand profet.*

*Ma li duc interruptet le:  
«Bel es tui propagand,  
Ma nu di nos, di sincermen:  
U es tui patroland?»*

*Li hebréo confuset se  
E pianmen respondet:  
«Por nor peccas nor Jehovah  
De nor terre expulset!»*

*E alor in grand colere  
Nor Vladímir exclamat:  
«Do, tu vole que vor deo  
Anc expulse nos del stat?»*

*Pos to aproximat se  
Un fezat mahometan  
«Li Islam es un doctrina  
Max sublim e pur e san.*

*Nor Allah es grand maestro  
In chascun ocasion.  
In miracules il certmen  
Es li unic champion.*

*Esque to ne es miracul  
Que li sestra del profet  
Parturat plu quam du vezes  
Benque vîrgine complet?»*

*Ma li duc interruptet le  
E il fat li question:  
«Esque brandy permisset es  
in Vor bel dominion?»*

*L'Islaman embarassat se  
E il dit con malhumor:  
«Li coran nos interdite  
Consumar ti-ci liquor».*

*Contraent alor li broves,  
Nor Vladimir exclamat:  
«Vor Islam nos ne conveni  
Ne por nos Allah it fat!*

*No! li russes ama brandy  
Quam li piscos li river  
E noi sin ti cos' ne posse  
Ni joyar e ni viver».*

*Talmen, li real criterie  
Del max bon religion  
Devenit in fin li brandy  
Quel noi glotti sin passion.*

---

\* A. Kofman de Odessa, hodie morit, esset un del prim adeptes russ de Occidental. Li supra poema esset publicat, por li unesim vez, in li nró. 24/25 (May/Junio 1930) del revúe «Helvetia», organ oficial del Sviss Association por Occidental. Noi reproducte it quasi quam introduction a un articul pri poesie quel va esser eventualmen publicat in un del proxim numerós de Cosmoglotta. Noi peti li letores pardonar a nor old pionero li contenete levimen heretic de su poema. Ili va vider, in seque, que it ne es sin intention que noi ha selectet just ti poema por li besones de nor demonstration.

## LI MACHINE POR TRADUCTER

(fine)

In li lúmine del precedent summari exposition del factes, it va esser nos possibil tirar un bilancie provisorii del resultates atinget. Lass nos, por comensar, considerar li

**active.**

Pos har preterpassat li unesim stadie del balbutiamentes, li machine por traducter es hodie capabil furnir versiones corect (del vispunctu grammatical e sintactic) de un sequentie de frases in un altri lingue. To es un stadie de perfection quel on, ante ancor poc annus, apen vell har posset imaginar. Li obtention de ti brilliant resultate presuposit li perduction de studies e analyses lingual sub totalmen nov aspectes. In facte, li mecanisation del arte traductori es conceptibil solmen si li relationes de lingue a lingue in li expression del sam factes o del sam idés es recenset e analisat

scientiemen per li metodes maxim modern del statistica e del complet apparatus del theorie del information. Li machines electronic es sol capabil tractar rapidmen e sin erra li enorm masse de dates detalliat queles forma li materiale necessari por un tal analyse. It sembla que, in ti concernentie, li labores del scientistes sovetic\* ha devenit directiv por li futur evolution del reserchas. It es ver que, si un grand parte del necessari labor ja ha esset fat, li ver limites del machine por traducter va esser conosset solmen pos que on va har determinat exactmen quant in li structura del lingue, in li materialisation del pensa e in li different possibilitás de expression es efectivmen codificabil.

Tam long quam on confina se al pur communication del factes, li machine por traducter es capabil, ja hodie, rendir inestimabil servicies. On ha reprochat a it li incapabilitá liverar textus immediatmen utilisabil del vispunctu del perfection stilistic. Ma ci it convene far un distinction. Si noi limita nos al dominia del communicationes scientific, noi posse afirmar que li producte brut del machine posse esser comunicat tal qual a un scientist o un circulo cludet de specialistes. Si li sam textu deve esser publicat in un revue scientific, it va probabilmen esser necessari retuchar e ameliorar it del vispunctu litterari. In li casu de un diffusion ancor plu vast, un cuidosi revision de A—Z es inevitabil.

On deve anc ne obliviar que li machine por traducter, malgre ti inconvenientes, conserva li grand advantage que li «post-editor», i. e. li revisor del traduction, *ne besona conosser li lingue original*. To es un innegabil advantage, precipue in li traduction ex lingues exotic, presc inconosset in li occidente. It pro to anc ne es un hasarde que li scientistes sovetic consacra un grand parte de lor efforties al problema del traductiones ex chinesi, siamesi, madyar etc.

Finalmen it convene ancor judicar li machines sub li vispunctu del rentabilitá. Li estimation del custa de un traduction fat per un traductor professional in su hem oscilla inter fr. 0.03 e 0.06 por singul parol secun quant on include o ne include in it anc li expenses administrativ necessimen conectet con li labor. Por li traduction mecanic on ha calculat un precie de custa de fr. 0.0245 por parol. Un altri estimation fixa li precie a fr. 0.0014 quel, prendente in calcul li grand rapiditá del machine, vell in efecte, representar un economie sensational, mem si on deve adjunter a it ancor li custa del preparation del programmas e ti del revision final. Un revision final es, in

---

\* Precipue li equípe del Academie del Scienties de Moskva, de quel li cardinal representantes es: D. I. Panov, Mel'chuk, Sta. Belskaya, Sra. Kulagina, Sra. Moloshnaya. Li representantes e piones maxims eminent del campe anglo-american es (inter altres): Booth, Reifler, Yngve, Locke, Dostert.



céteri, maxim sovente necessari anc in li casu de traductiones fat per un traductor homan.

Ma, mem abstraente del factor rentabilitá, li machine por traducter presenta advantages innegabil in tant que it libera li intelligentie del traductores por taches plu productiv. Nam li labor del traductor comporta anc un parte ne negligibil de eforties purmen mecanic e, in funde, steril. Li traductor es sovente un hom inventiv, capabil crear labores litterari, apt al comprehension de temas complex queles exige un grand cultura general. Quant de su eforties es perdit in li purmen mecanic traduction de pronómines personal, de articules definit e indefinit, de paroles usual e de verbes auxiliari? Ti parte purmen mecanic del labor del traductor es executet per li machine mult plu rapidmen e con li sam gradu de corectitá.

### Passive

Ci noi deve distinter, quam di Sr. Holmstrom, inter quo ancor ne es atinget e to quo es intrinsicmen impossibil. Noi ha videt que li parte codificabil del factes lingual es plu grand quam noi in prim esset pret admitter. Malgré omnicos li resultates atinget ne posse, si noi prende in calcul li tot complexitá del factes lingual, esser considerat quam plu mult quam un modest comensa. It es cert que li númere de problemas ancor însoluet continua diminuer in li mesura u progresse li labores del scientistes specialisat in li information electronic. Ma it es ne minu cert que ti progresses va haltar in li precisi moment u li capabilitá traductori del machine va har atinget su natural e íntranseabil límites. Nam ti límites existe, mem si por li moment it ancor ne es possibil fixar les in maniere índubitabil.

Lass nos resumir li divers punctus queles noi deve, provisorimen, ancor considerar quam defectes del traduction mecanic:

Li machine es incapabil evitar desplesent repetitiones de paroles. It anc ne es capabil soluer cert ambiguitás del originale. It ne va evitar al letor li necessitá far li election definitiv inter pluri traductiones del sam parol. Adplu it ne posse haver un stil propri. Plu precisimen it va haver un stil passabilmen simplificat sin alcun egarde por li exigenties del eufonie e del ritme del frase. Li gradu del refinament semantic del machine va necessimen depender del richesse del dictionaries electronic incorporat in su mecanisme. Or ti richesse va, in su torn, esser sempre conditionat per li complexitá tolerabil del programmas lexical del machine.

In un parol: li machine es ínapt al expression litterari e it es extremen dubitabil esque it va, si noi prende ti expression in su sense ver, jamá esser capabil victor ti obstacul. Nam ei verifica se li objection de Sr. Englard que li traduction implica necessimen li obligation far constantmen decisi-

ones. Ti decisiones consiste, in li dominia litterari, essentialmen in judicamentes de valor e to es, secun li propri confession de Sr. Holmstrom, un cose quel li machine ne posse far.

Por li scrittor litterari li observation del lege quel on designa per «propriété del término» es un del requisites fundamental de su mestiere. It ne es le permisset usar paroles quam *demeure*, *résidence*, *séjour* sin discrimination. Il es obligat observar li nuancias queles existe inter *estimer*, *évaluer*, *priser*, *supputer*, *jauger*. In tre mult casus li election del paroles es determinat per li natura del narration, li medie in quel move li actores de su pezze e li atmosfere quel il desira crear. De ti vispunctu it ne es indiferent — por prender un exemple tre trivial — esque il usa sin discernement un del varie expressiones *soufflet*, *gifle*, *claque*, *tape* o *taloche* por rendir li notion «gancie-batte».

Li tache del traductor complica se secun quant li textu alontana se del description pur e que li vocabularie deveni plu connotativ e minu denotativ. Ti situation presenta se sempre quande li elementes extra-linguistic in li dialog de un romano o de un pezze teatral dómina li elementes strictmen linguistic. Chascun vez quande li traduction del pensa exige un labor vermen creativ, li tache del machine deveni ne solmen extremen delicat, ma ti-ci fini per arivar a un punctu u li obstacules apare quam proprimen invictibil.

Li idé que li machine vell alquande esser capabil traducter mem textus lyric, confina positivmen al dementie.

Li supra reserves trova lor confirmation in li facte que li mustres de traductiones til nu productet resta limitat al dominia del scientie. Omni ti textus have un caractere purmen descriptiv. Ili restricte se al communication de factes nud in lingue maxim corect possibil, ma sin egarde por li forme stilistic, i.e. sin alcun pretention litterari. It probabilmen ne es temerari conjecter que anc in li proxim future li dominia del scientie e del information jurnalistic va maner li campe cardinal de application del machine por traducter.

### **Ma quo deveni in to li lingue international?**

Li question ne es superflú, nam si it es possibil obtener traductiones de lingue a lingue per procedes mechanic, esque tande to ne significa li morte automatic del idé mundlingual? Li response es enfaticmen: *No, in contrari!*

Noi deve, in prim, considerar que li machines por traducter es extremen custosi (adiminim 100 000 dollars) quo rendi lor usation practicmen impossibil just ta u lor utilitá vell esser maxim profitabil, a saver in li international relationes comercial. Li afere complica se ta ancor pro li necessitá previder dictionaries electronic specialisat secun li branches del divers inter-

prenses (metallurgie, chimie, texages, alimentation etc.) e secun li multità de lingues besonat por li corespondentie. Adplu li machine por traducter ne solue li problema del intercommunication oral. E to vale ne solmen por li comercie, ma anc por li organisation de congresses international, por li turisme etc.

Li eforties in favore del machine por traducter ne debilisa, ma in contrari infortia li position del mundlinguistes. Noi have null pena por monstrar que li usa de un lingue international quam remedie por li multiplicità del lingues es li sol capabil soluer li problema in modo satisfactori. Existe necos quo li machine por traducter vell posser far melior quam li lingue international, ma existe mult coses queles ti-ci posse far plu bon e con un rendiment economic plu alt. Finalmen hay ancor coses queles li machine por traducter nequande va posser far, durant que li lingue international mastrisa omni problemas con li sam eficacità.

Ti factes es tam íncontestabil que li conclusion natural va imposir se quam un self-evidentie mem al maxim entusiastic subtenores del scientie electronic. E it va monstrar a ili li via in quel li labores futur deve esser orientat. It ne es necessari renunciar al marvelosi instrument quam quel li machine por traducter presenta se ja nu al publico: it suffice posir it in li servicie del lingue international. Un tal orientation vell presentar enorm advantages:

1. It plu ne vell esser necessari constructer machines specialisat in li traduction de textus ex un dat lingue in omni altri lingues. Por chascun lingue etnic un sol tip de machine *national-international* vell suficer.

2. Li rendiment tecnic e economic de un tal machine vell esser mult plu grand, nam li simplicità e relativ regularità del L.I. in ortografie, grammatica, semantica etc. vell permisser un simplification corespondent del sub-programmas.

3. Ti simplification tecnic vell permisser, in compensation, augmentar li richesse del vocabularium electronic e acrescer su perfection semantic. Li machine vell dunc esser apt al expression litterari in un gradu mult plu alt quam in li casu de traductiones in aquel lingue national. Naturalmen anc ci va exister límites íntranseabil, ma li inconveniente es negligibil, pro que li lingues constructet es destinat primarimen a satisfar besones practic: li belletristica veni solmen in duesim loc.

Noi certmen ne erra afirmante que li adaptation del machine por traducter al lingue international es li sol medie quel permisse a it laborar in li conditiones de rendiment tecnic e economic maxim favorabil. E it anc ne es desfacil imaginar se li multiplicità del usas a queles it vell, in li conditiones supra indicat, posser esser submisset.

In resumé: Noi have hodie li machine por traducter. It va posser rendir nos enorm servicies si solmen noi save posir it al servicie del bon cose *A.M.*

*Nota del red.:* A tis qui interessa se specialmen pri ti problema, noi recomenda li excellent ovre de Emile Delavenay: *La machine à traduire*, publicat in li collection «Que sais-je?» (Presses Universitaires, Paris, precie NF 1.80) sur quel es basat in parte li supra exposite.

## SECTION LIBER

### PAROLES PROPOSIT POR EXPERIMENTATION

Secun mi opinion, nostri Interlingue de E. de Wahl es li maxim perfect ex omni sistemas til nu proposit, pro que it combina excellentmen li naturalitá con li regularitá, e ne favorisa sistematicmen li romanicos ye li detrimente del anglo-saxones, slaves e asianes. Cert, li lingue ne es ínmutabil: it posse evoluer. Por ameliorar it in quelc tre rari punctus, noi deve selecter li formes ja usat internationalmen in divers branches tecnic e professional. Si noi adopte paroles anglo-saxonic, noi deve egardar li conciliation del grafisme e fonetisme e ne far como in Esperanto con paroles como *birdo* o *tajdo*. Nostri scope es facilisar li immediat comprensibilitá a persones con cultura anglo-latin, queles ne ancor save nostri lingue, e pro to, usar null parole mutilat o arbitrari.

Vi es quelc paroles proposit por experimentation. Noi ha consultat plur amicos de divers etnic lingues. Regretabilmen ne omnis ha dat nos lor opinion. Sr. Hamburger et Prof. Michaud dit que, in general, ili consenti con li propositiones. Altris dat nos detaliat responses: Sr. Matejka, Pope, Leybold, Kresina.

#### 1. Revalorisation de formes ja usat ante 1940

**nostri, vostri** posse esser considerat como formes plen e *nor, vor* como formas acurtat queles es minu comprensibil. Ambi formas posse esser usat.

#### 2. Change e extension de afixes e paroles

**-arie** vice **-arium** quel es un sufixe latin, usat precipue in paroles scien-tic: vocabularie, herbarie, dictionarie. Ambi formas posse esser usat.

**ben.** Ja usat como prefixe vice *bon* in plur paroles: *benedir, benevoler, beneficent* etc., por li sense F: bien, H: bien, P: bem, A: well, G: wohl, gut. On vell posser usar it como adverbie isolat.

### 3. Nov paroles

**flash.** F: éclair, flash; A: flash; G: Blitz. Ja usat internationalmen por *foto-flash*, e in li presse, por novas del ultim minute.

**gadget.** Parol tre practic, usat in USA e Britannia por utensillette, alquó mecanic utilissim: aspirator o rasuore electric.

**missile.** A/F: missile, venient del latin. Omni projectiles o raketes, preferibilmen teleguidat.

**insenia/r, -ment.** Colateral de *docer/docentie*. *Docentie* es un derivate passiv. On vell dever dir *doction*, quo es impossibil.

**conjunctmen.** F: ensemble, A: together, G: zusammen, I: insieme, H: junto. Li forme *junt* es un poc curt e evoca contacte o ligation.

**como** vice *quam* quel es solmen L por F: comme, I: come, H: como. Noi vell conservar *quam* in li comparatives. Un del consultates propositi usar *como* solmen in li sense: *in qualità de* (il parlat como president).

**correa** vice *strap* quel es solmen A/F: courroie, I: corregia, H/P: corre(i)a.

**cuero** vice *cute*. F: cuir, A: leather, G: Leder, H: cuero, I: cuoio. *Cute* es F: peau, derme.

**conil** vice *cunicul*, solmen L/F: lapin, A: rabbit, G: Kaninchen, I: coniglio, H: conejo, P: coelho. Un del consultates propositi *conie* quel have li subten de A: coney (plur. conies).

**parvi** vice *litt/micri*. *Micri* evoca li idé de alquó extremmen litt: microbio, microscop etc. *Litt* es solmen Sved/norv. e deformat A: little. It es cert que *parvi* es solmen latin, ma un parol vermen international ne existe.

**est** vice *ost*. Li international vent-rose (Anglo-american) usat in navigation e aviation possede li punctus cardinal N.S.W.E. *Ost* posse esser confuset con F: ouest, I: occidente (ovest), H: oeste.

**gratiar/gratias** vice *mersiar/mersí* quel es solmen F. A: mercy have li sense de «compassion, misericordie». I: grazie, H: gracias. On posse considerar *gratiar* como un extension de nostri parole *grat*, F: reconnaissant, A: thankful, G: dankbar, I: grato, H: agradecido.

**tecte** vice *tegment*, solmen L/F: toit, I: tetto, S: techo, P: teto.

**troppo** como forme complet de *tro* quel es un parol mutilat. Pro que li finale -e es solmen eufonic, sam quam por *como* un finale in -o diminue li tro mult finales in -e. F: trop, I: troppo.

**streik** vice *bastament* quel, secun EW es de russ origine. *Streike* es li forme G quel combina se con li pronunciation A: strike.\*

\* No. In ILe li combination *ei* ne forma un diftong e on vell dunc dever pronunciar *stre-ike* (quam in *le-ida*, *le-ibil*) quo es clarmen impossibil. (Li red.)



It sembla que li anteyan propositiones posse esser acceptat sin discussion. Yo intende propositir ulteriormen quele duplettes: *dir/dicer, far/facer, scriir/scripter* etc. ma li question ancor ne es matur. Por li seriositá del propositiones it es desirabil que chascun de ili mey esser apoyat de plur membres del academie o de colabores de Cosmoglotta. L. M. De Guesnet

## LI REFORME DEL CALENDARE

Li nov projecte de calendare reformat\* have ne solmen su subtentores, ma anc su decidet adversarios. Noi resuma in infra li cardinal objectiones:

1. Li necessitá previder un die «intercalari» in chascun annu (e mem du in li annus bisextil) perturba li millenari regularitá in li succession del dies del semane. Ti-ci deve esser adaptat al regulari sequentie del dies, ma ne al irregulari longore del mensus e del annus.

2. Per fixar li dates in tal maniere que chascun die del annu cade sempre sur li sam die del semane, noi obtene solmen un tedant monotonie, ma ne un real advantage. In contrari, secun li calendare hodial li dies del semane furni un information supplementari. Un indication quam «Venerdí Sant, 27 marte» permisse determinar li corespondent annu inter sat vast límites. Ti advantage vell esser perdit per li reforme.

3. Esque it vell esser just que li infantes nascet un soledí vell posser festar lor anniversarie sempre un soledí, e li six vez plu grand númer de los nequande? E li grand companies de aviation queles organisa, in li trafic intercontinental, li volas sur li base del dies semanal, esque por evitar li grand complicationes provocat per li creation de dies «intercalari», ili va esser forciat suspender lor activitá durant li concernet dies?

Ti — e ancor altri — desavantages ha dat nascentie a un nov projecte de reforme plu conform al real necessitá e al leges astronomic. Pro que probabilmén tre poc letores conosce it, noi va reproducer it in infra:

Vice distinter inter annus comun e annus bisextil on mey parlar pri *annus curt* e *annus plen*. Li division del annus plen es tot regulari. In li annus curt li 31 decembre es supresset. To es omnicos. Secun ti metode, li calendare presenta se quam seque:

1. Li annus de queles li millesim es divisibil sive per 400, sive per 4 ma ne per 100, es annus *plen* con 366 dies. Li altres es annus *curt* con 365 dies.

2. Li mensus have alternativmen 30 e 31 dies. Solmen in li annus curt li 31 decembre es supresset.

3. Li dies del semane conserva lor normal sequentie.

\* Vide Cosmoglotta 135 (januar 1948).

P. Finsler  
(Ex Neue Zürcher Zeitung)

## CRONICA

De Svedia atinge nos li nova del morte ínexpectat de

**Thor V. Bäckström †**

functionario del ULI (Uniono por la Linguo Internaciona Ido) e co-redactor del excellent «Sueda Mondlinguala Revuo».

Li morito esset un fidel adepte del idé mundlingual desde li unesim hor e savet maner fidel a it, ne solmen in mente, ma per activ e assidui labor til su ultim die. Il esset un hom extremmen bon, afabil, e su brusqui desapparition plena su innumerabil amicos con tristesse. Li redaction de Cosmoglotta associa se al luctu de su coidealistes idistic svedesi e expresse su sinceri simpatie al familie del morito.

**Svissia.** — In Cosmoglotta nró. 211 noi raportat pri un brochure concernent li bioritmes, editet in lingue german de nor colaborator Emil Lienhard in Zumikon ZH. Pos rapid exhaustion del prim edition de 2500 exemplares ha aparit nu li duesim e completmen reviset edition. Anc in ti-ci Interlingue es mentionat repetitmen, nor litteratura es ofertat e ante omnicos li ultim págine del coverte es dedicat completmen al reclame por nor lingue. Li institute de sr. Lienhard anc edite li cartes por li ritmogrammas annual con textu explicativ in Interlingue, sin traduction in un altri idioma. Un bell prova del practic usabilitá de nor lingue anc coram ne-initiates, por quel noi mersia sincermen nor colaborator.

## BIBLIOGRAFIE

**Li Gymnasiast**, nró. 5903—6, *Disentis*, Svissia. Ti numeró de 40 págines e covriment, amplimen ilustrat e admirabilmen equipat remplazza 4 numerós ordinari, queles ne posset aparir pro li desfacilitás resultant del nov procedura de printation e li retard in li liveration del necessari aparatura accessori. Ma li patientie del letores nu es recompensat per un resultate excellent, quel permisse prognosticar a ti organ in su nov forme un promesent developation futur. Ex li contenete: Europa, un idea Christian. — Li S.Gotthard. — Ex Libris. — Li Politica Christian. — Li Idea del Libertad apud Schiller. — China introduce li alphabete latin. — Pushkin, li Monument. — Arte Musical. — Scaco. — Lude e Labore. — Diarie de un juven Gymnasiast. — KILROY. — Civilisation, etc.

Li articul *Anque China introduce li Alphabete latin* de nor estimat co-laborator japanesi T. Kageyama esset primarimen scrit por Cosmoglotta. Pro su abundantie in signes special su reproduction in nor revúe vell har causat mult complicationes tecnic, rason pro quel *Li Gymnasiast*, con su procede de printation plu apt por ti casu special, ha nu assecurat su publication. Por tamen far accessibil ti valorosi articul a nor letores, noi disposi de un cert númere de exemplares ex un tirage special (4 págines A 5), queles noi oferta gratuitmen al interessates. Noi dunc atende li demandes de tis, queles desira reciver un tal copie. In ultra noi recomenda vos vividmen abbonar *Li Gymnasiast*: 6 nrós. annual sv. Fr. 3.50.

**EXON Journalen**, nró. 4/1959, EXON-club, *Landskrona*, Svedia. Li págine frontal de ti nov numeró presenta al letor li bon desires por li nov annu in 24 lingues, arangeat quam li folies de un flore e ligat in li punctu central per Interlingue. Un bell e original simbol! Denov es contenet in ti organ mult textus e anuncies in Interlingue. Ja sovente noi esset exhortat augmentar li possibilitás por exchangear correspondentie e practicar li filatelie e omni altri species de hobbies con application de Interlingue. Ci, in li EXON journalen, presenta se un ocasion incomparabil por realisar omni tal desires! Sempre plu multes inter nor coidealistes mey profitar de su servicios e subtener li eforties de su ínfatigabil editor, sr. Eriksson. Ples scrir ancor hodie!

---

### THE LINGUIST

the language monthly for experts and intelligent beginners, includes «Typical Conversations» in seven languages, «Pages for Practice», «Translator's Commentary», articles, reviews, etc.: £ 1 yearly. Specimen copy 1 s. 6 d from The Linguist (IL), 20 Grosvenor Place, London S. W. 1., England.

---

**Precie del abbonament a Cosmoglotta:** Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 6.— = Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 5.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.— = Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-cupones international.

---

Editoria: Interlingue-Centrale, St.Gallen 7, Svissia  
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St.Gallen, Svissia